شيراز

نافذة على الأدب الأيراني

تصدر عن مركز
الفكر والفن الأسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

العدد الثامن / صيف ٢٠٠٧

نافذة : يسألونك عن القصيدة ٢
ويلاه ...أماه/ محمد حسين شهريار/ترجمة : فرزدق الأسدي ٤
على خطى " نيما يوشيج "/عبدالرضا رضائي نيا/تعريب : حيدر نجف ٨
بروين .. سيدة الشعر الفارسي المعاصر/سمير أرشدي ٤٨
الشتاء في الآداب العالمية/الدكتور : عباس العباسي الطائي ٥٢
رضا صفريان/ ترجمة : باسم الرسام ٦٠
محمد رضا عبد الملكيان/ ترجمة : موسى بيدج ٦٦
محمد رضا تركي/ ترجمة : موسى بيدج ٧٠
هادي سعيدي كياسري/ ترجمة : باسم الرسام ٧٤
آفاق شوهاني/ ترجمة : موسى بيدج ٨٠
مرتضى نوربخش/ ترجمة : موسى بيدج ٨٤
حقيبة الكويت الثقافية/سمير أرشدي ٨٨
حافظ الشيرازي الى العربية شعراً/عمر محمد شبلي ٩٢
شيرازيات / محمد علي شمس الدين ٩٦
شيرازيات / وجيه عباس ٩٩
الأعياد الفارسية في الشعر العربي/د. محمد كاظم حاج ابراهيمي ١٠٢
إصدارات جديدة/جمال كاظم ١١٨
زيارة ١٢٠

رئيس التحرير:موسى بيدج
المدير الفني والرسوم :باسم الرسام

لجنة الترجمة: جمال كاظم، حيدرنجف، سمير أرشدي، صادق خورشا
تنضيد الحروف: حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال أيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الأسلامي - مكتب مجلة شيراز
طهران - ص.ب :١٦٧٧/١٥٨١٥ - تلفاكس : ٨٨٩٥٥٤٣

انسان يدعوكم لأغانته
يواصل صد الامواج اللجوجة ....بيده المنهكة
بفمه كالجرح المفتوح
خيالكم المترنح على الساحل
يلوح لعيونه الممزقة من الهلع
وجسده المنهك من منازعة الامواج
يشرق في جوف العتمة بالماء
ليتلاشى ذلك الوهج, بين جحافل الصمت....
يا... بني آدم!

يامن توزعون النظرات المطمئنة...هناك عند الساحل
الامواج تضرب عند ضفافكم الساكنة
بصخب تتناثر , مترنحة مذهولة
ومن بعيد يتواصل ذلك النداء:
يا... بني آدم!

مصحوبا بصدى الريح الموحش
ومن طيات الامواج النائية و القريبة
يتلاشى ذلك النداء:

يا... بني آدم!

· أحمد شاملو (ألف . بامداد)

ينبوعٌ زلال في الفؤاد وشلالٌ على الأكف
شمس في النظرات وملاكٌ داخل قميص ...
الانسان الذي هو أنتِ ، أستطيع أن أنسج منه آلاف القصص ...
إذا أمهلتني لقمة العيش .... !

ولد احمد شاملو في طهران عام ١٩٢٥ م وكان أبوه عسكرياً ، فتبدت طفولته لذلك مزحومةً بأسفار ورحلات متواصلة حرمته الاستقرار ، فمن طهران الى سيستان الى مشهد الى رشت الى مدن إيرانية أخرى . في صباه ، شدته رغبة جنونية للموسيقى التي ألفها على يد عائلة أرمنية جاورتهم لفترة من الزمن ، وكان عزف فتياتها على البيانو ، خصوصاً مقطوعات شوبن ، يأسر كيانه وذوقه بالكامل . حبه لهذا الفن لم يكتب له الوصال أبداً وإنما شابته حسرات لم تفارق مرارتها الشاعر الى آخر عمره ، هذا مع أن تعرفه وإستئناسه بالأدب عالج جانباً من تلك الحسرات .

همومه الخاصة ببعض الأحوال والأحداث السياسية جعلته يميل لتنظيمات سياسية معينة ، وكانت الفترة آنذاك سنوات الحرب العالمية الثانية وأحداث ما بعد أيلول ١٩٤١ في إيران وإجتياح الحلفاء للبلد ، الأمر الذي إنتهى به الى السجن - ولما يبلغ العشرين - باعتباره قومياً متعصباً يتحيّز لألمانيا النازية . بعد إطلاق سراحه في سنة ١٩٤٤ م ترك الدراسة ونذر حياته للفن والأدب والكتابة ونظم الشعر الى أن وافاه الأجل سنة ٢٠٠٠م.

ورأس تحرير عدة مجلات خلال فترات مختلفة ، منها :

- **كتاب الاسبوع**
- **العنقود**
- **كتاب الجمعة**

هذا بالاضافة الى كتابة بعض السيناريوات وعمله لفترة قصيرة في الاخراج السينمائي ، على أن أهم أعماله غير الشعرية هي تأليفه " قاموس الزقاق " الذي طبع منه خلال حياته أحد عشر مجلداً ، مضافاً الى كمية كبيرة أخرى من مواد هذا القاموس لو كتب لها التنظيم والنشر لزاد حجمه الى عشرين مجلداً . يضم هذا القاموس النادر مفردات وأمثالاً عامية إيرانية شائعة ويعد انجازاً قيماً

في حقل الأنثروبولوجيا والثقافة الشعبية العامية في إيران خلال العقود الأخيرة.

" ألحان منسية " أولى مجاميع شاملو الشعرية صدر سنة ١٩٤٧ م وإكتنفت مقطوعات شعرية ونثرية .

جاءت الأشعار في هذه المجموعة على نمط (الأربعة أشطر) أو(الدوبيت المترابط) مضافاً الى عدد من (المثنويات) ذات مسحة رومانتيكية غاصة بالآهات الحرّى والأنين من هجر الحبيبة وجفائها . صاغها بلغة هشة وقديمة وخالية من التجديد ، تنم المقدمة القصيرة للمجموعة عن أن الشاعر نفسه إستسلم لطباعتها وهو على إستحياء من مستواها . نقرأ في هذه المقدمة :

" المقطوعات الملتئمة في هذه المجموعة كتابات كان يجب في الحقيقة أن تحرق ...

كتابات يجب أن ترمى مع الأزبال " .

ليس في " ألحان منسية " دلالة على معرفة بالشعر الايراني القديم ، ولا الشعر الحديث الذي أطلقه نيما . يمكن أن ترصد في قصائد هذه المجموعة تأثيرات أشعار رمانتيكية من قبيل ما نظم حميدي شيرازي وناتل خانلري، وفريدون توللّي . وبعد سنوات ، نقرأ في خاتمة مجموعة " بيان ختامي " قول شاملو : " هذه القصيدة الثانية [بيان ختامي] حصيلة ندمي وألمي من خطأي الصبياني في طباعة حفنة من القصائد الركيكة والمقطوعات الرومانتيكية الفجة في مجموعة بعنوان " ألحان منسية " أظن أن عارها سيبقى يثقل على كاهلي الى آخر العمر .

إنه عار ناجم عن تحولاتي الفكرية والمنهجية قبل أن يكون وليد الضحالة الشكلية في قصائد المجموعة .

إستيقظت متأخراً ولكن على حين غيرة، بدأت أشعر بالالتزام يغوص فيَّ الى النخاع . يجب عليَّ الاعتراف بصدق أن " ألحان منسية " كانت خطأً كبيراً لابد من إدانته " النقطة المهمة في هذا الاعتراف النابع من يقظة الشاعر من عالم ذهني ولغوي خاص عبرت عنه " ألحان منسية " هي اشارته الى التحولات الفكرية والمنهجية وشعوره بالالتزام ، وهو ما سوف نتحدث عنه .

المجاميع الثلاثة : " ٢٣ " و " الحديد والمشاعر " ١٩٤٨م ، و " بيان ختامي " ١٩٥١ م كانت الجسر الذي انتقل عليه الشاعر الى " الهواء الطلق " ١٩٥٧م مجموعته التي شكلّت له ملامح مختلفة ومميزة وشفت عن عدة أحداث مهمة أولها معرفته لنيما

والشعر الحر (النيمائي) فكانت الثمرة المباشرة لهذا الحدث تحرر الشاعر من ذهنية الرومانتيكية السابقة ونمط (الأربعة أشطر) عديم الجدوى .

في هذه المجاميع يتسنى ملاحظة التأثير الراسخ لنيما على شاملو سواء في اللغة أو من حيث المضامين والطروحات الشعرية ، بنظرة إجمالية يتاح القول أن المنجز الشعري لشاملو في مجاميعه هذه لا شيء – رغم كل تحولاته – بتجربة مستقلة في اللغة أو في النظرة الشاعرية . ولعل " زهرة " وهي من أشهر قصائده الحرة خير شاهد على هذ القول :

*** لا رغبة لليل في النوم**
يعدو في شرايين الحديقة
الريح بنيرانها المحرقة تعول
تمسح بقبضاتها على زجاج الأبواب
غصن لبلاب جاف
من فزع لا يخطف الطوفان من مكانه
لا أنوي اليأس أبداً
تحت تبرم الليل ، أسمع من بعيد
صوت أقدام شخص قادم [الهواء الطلق]

الحدث الآخر كان على صعيد المحتوى ، ومن المعروف أن الأعوام السود التي تلت إنقلاب ١٩٥٣ م خيمت بظلالها الرهيبة على كل الأصوات والهمسات فكان الشعر الحر أحد أفضل الأدوات للتعبير عن تلك الحلكة . بعد أن تحرر شاملو من الرومانتيكية السطحية في " ألحان منسية " توجه الى أوجاع المجتمع وجراحاته ، وصارت تعابيره مكتظة بالحزن والكراهية والحدة والغضب من دون إنقطاع تام عن الأمل في المستقبل ، وغدا ممدوحه إنساناً عنيفاً مقاتلاً . كانت هذه الرؤية حصيلة تلك التحولات المنهجية والفكرية التي سبق أن أشرنا إليها .

يوضح شاملو ملامح هذه الرؤية في قصيدة " القصيدة هي الحياة " من مجموعة " الهواء الطلق " والتي عدت بحق (البيان الشعري) لشاملو . في الوهلة الأولى يمكن إكتشاف أن هذه القصيدة الساخرة هي على حد تعبير الشاعر المعاصر (منوجهر آتشي) بيان حول الشعر قبل أن تكون قصيدة شعرية.

وفيما يلي بعض أبياتها :

* الحياة ... لم تكن موضوع الشاعر القديم
لم يكن يحاور إلاّ الخمرة والحبيبة
في سماء خياله القاحلة
يهيم في الخيال ليل نهار
تأسره جدائل الحبيب المضحكة
والآخرون ...
يد على كأس الصهباء
ويد في ذؤابات العشيقة
يعوون مُملين في أرض الله
موضوع الشعر اليوم موضوع آخر ...
الشعر اليوم سلاح بيد الشعب
فالشعراء أنفسهم غصن في غابة الشعب
وليسوا ياسميناً أو سنابل في حديقة فلان وعلان ...
نموذج الشاعر اليوم.
هو الحياة ...
إنه يكتب الشعر
أي إنه يصرخ آلام مدينته وديارة ...
أي إنه يعمر بنشيده الأرواح المتعبة ...

يمكن الاستغراق في النقاش طويلاً حول آراء الشاعر بخصوص الشعر القديم والحديث، لكننا إنما نذكر هنا هذه الآراء والتصورات لنؤكد أنه بقي ملتزماً بهذا البيان الشعري حتى آخر مشواره الأدبي، أي أنه ظل مندكاً بالحالة الاجتماعية والنزعة المبدئية ضمن إطار الحركة اليسارية العالمية، مواصلاً طريق شعراء نظير مایاکوفسكي، وناظم حكمت، ولوركا، وريتسوس.

ومما يؤيد ذلك إدراجه رسائل وخاتمات نثرية لبعض قصائده. بل أن رواياته المنظومة التي قدمها بلغة حوارية يمكن تقييمها أيضاً ضمن هذا السياق، قصائد من قبيل (الحوريات) في ديوانه (الهواء الطلق) و (قصة بنات أم البحر) في ديوانه (حديقة المرآة) التي حظيت بشعبية واسعة وعدها البعض أفضل قصائد شاملو على الاطلاق :

* ولكن في مدينتنا

الله، ليتكنَّ تعلمن، ويُفضح الحجاب وأرباب الستائر ...
يعتق الغلمان، وتعمر الخرائب
ينقلب الحصير سجاداً فاخراً، ويتحرر الأسرى من قيودهم
الأسرى مملوؤون بالأحقاد، يحملون مناجلهم
يتحولون سيلاً: شُر شُر شُر
يصيرون لهيباً: غُر غُر غُر
اللعب بالنار جميل جداً
في كبد هذا الليل القبيح جداً
ما أحلى النار ما أحلاها!
وها هو الغروب قد اقترب [الحوريات]

من يتابع مسار المضامين في أشعار شاملو بوسعه رصد إنعطافات وتحولات كثيرة تعكس حالات القلق والاضطراب والتشويش الروحي لدى جيل الستينات المهزوم. إنه مسار يقفز من الكفاح الى الهزيمة، ومن الأمل الى اليأس، ومن الغضب والصخب الى كراهية راسخة للآخرين، وليس هؤلاء الآخرون سوى الشعب الذي سبق للشاعر أن أعلن التزامه بالتعبير عن مآسيه وقضاياه وقال: "حب الناس هو الشمس" وقال أيضاً: "لذا صرت سمندراً وسكنت نيران الشعب" لكن الشاعر الخائب يتحدث هذه المرة عما يحدث في الخارج :

* موتي ليس سفراً
بل هو هجرة
من وطن لم أكن أحبه
بسبب أهله
منذ متى تركتم
الايمان بالناس؟ [آيدا، والشجرة، والمرآة]

النماذج على ذلك ليست قليلة، وأشهرها قصيدة "هذا الهراء، هؤلاء الناس" التي لم يعد يأبه فيها الشاعر لإنشاد أوجاع الناس وهمومهم، وليس هذا وحسب بل لقد أصبحوا هم أنفسهم الوجع والهم الذي يعاني منه.

في طور لاحق من هذه المسيرة، يعود الشاعر اليائس من الواقع الخارجي الى نفسه محاولاً

الهرب من فظاظة المجتمع والمرارات الجهنمية المحيطة به الى جنة صغيرة شيدها على الأرض ... على أرض بيته :

*** نشيد ذلك الذي يعود من الزقاق الى بيته**
أرى عياناً وليس في الخيال
سنوات ثرة سوف أبدأها
ذكراي الحبلى بحب عنيف ...
بيت هادىء وشوقك المكتنز الصادق
لتكوني أول التالين للنشيد الجديد
طاولةٌ ومصباح
أوراقٌ بيضاء وأقلام رصاص مبرية جاهزة
وقُبلةٌ هي الجائزة على قصيدة جديدة
بيت هادىء
لا تنفتح نافذته على الزقاق
ولا سبيل للنظارات والانحطاط اليه
نعم ... في أكثر لحظات الانتظار فتكاً
أتابع حياتي في أحلامي
في أحلامي وفي آمالي [آيدا في المرآة]

من هنا فصاعداً ، تعاود الرومانتيكية شعر احمد شاملو ، لكنها ليست الرومانتيكية الساذجة الأولى إنما تغزلات لطيفة تعانق الرؤية الاجتماعية للشاعر . كأن العواصف قد سكنت ، عاصفة الرومانتيكية الأولى وعاصفة المبدئية والتمرد ... ومن بقايا هذه وتلك تتناسج أغصان هادئة لتخلق ضرباً من الغزل الاجتماعي . يمكن ملاحظة ذروة هذه المرحلة من مجموعة

(آيدا في المرآة) ١٩٦٤ فما بعد حيث تتبدى تجارب الشاعر العاشقة الحالمة ومسائياته الوردية في قصائد بأسماء وملامح توحي بهذه المعاني وتستمر تقريباً حتى نهاية مطافه الشعري .

نكتفي بهذه الاشارات حول خصائص التجربة الأدبية لشاملو كي ننتقل الى حدث أهم

وقع له وللشعر الفارسي . مع أن الانضمام لركب الشعر الحر والهموم الاجتماعية كان حدثاً مهماً بالنسبة لشاملو ، إلاّ أن الشعراء الذين واصلوا طريق نيما من بعده ونظموا قصائد ملتزمة تنطبق والمعايير التي آمن بها شاملو نفسه ، لم يكونوا قلائل بحال من الأحوال . على أن ما أسبغ هذا التميز على شاملو هو أنه تجاوز مرحلة التعرف على أشعار نيما وأفكاره ووظف قريحة نفض عنها أغربة التقاليد ليبحث ويكتشف الامكانات الخفية في اللغة الفارسية فانتهى به بحثه وذهنيته التجديدية الى مساحة تعد جديدة وغير مكتشفة أطلق عليها في الأدب الفارسي اسم " شعر سبيد " وتعني حرفياً (الشعر الأبيض) والذي يقصد منه (قصيدة النثر) هذا هو المدخل الجديد الذي أخذ بيد شاملو – تدريجياً وبعد مجاميع واكب فيها نيما – الى مضمار مستقل وفتح مناخاً فسيحاً أمامه وأمام الشعر الفارسي ، وإجتذب كثيراً من القرائح لتقتفي آثاره وحض الكثيرين على تقليد لغة شاملو واسلوبه ونظرته العامة ، ودفع آخرين أكثر إبداعاً وإستقلالاً الى البحث عن سبل جديدة وغير مسبوقة .

لم تكن تجربة قصيدة النثر عديمة الجذور في اللغة الفارسية ، ففي النثر العرفاني وتفاسير القرآن الكريم وترجماته للفارسية ، وكذلك النصوص التاريخية الموروثة عن الحقبة الأولى من النثر الفارسي ثمة العديد من المقطوعات ترجح على خيرة نماذج قصيدة النثر المعاصرة .

شاملو نفسه كان قد أشار مراراً الى بعض هذه المصادر الملهمة ، ومنها تفسير " كشف الأسرار وعدة الأبرار " لأبي الفضل ميبدي ، و " تفسير عتيق " للنيشابوري ، و " تفسير سورة يوسف " لأحمد بن محمد بن زيد الطوسي ، و " أسرار التوحيد " لمحمد بن منور ، و

" تاريخ البيهقي " .وبعد إتساع نطاق المعرفة بالنصوص الفارسية القديمة إثر تصحيحها ونشرها ، يمكن اليوم إضافة عشرات الكتب والنصوص الجيدة الأخرى الى القائمة أعلاه تكتنف في مطاويها ملامح مذهلة لقصيدة النثر ، غير أن النقطة التي لا مناص من الاشارة اليها هنا هي أن أولئك القدماء لم يطلقوا اسم " الشعر " على هذه القطع النثرية ، لأنها لم تكن لتندرج ضمن تعريفهم للشعر وهو " الكلام المخيّل الموزون المقفى " وهذه القطع رغم ما تتمتع به من خيال وسجع ، بل ورنين موسيقي مؤثر ، إلاّ أنها خالية من أي وزن عروضي .

وبغض النظر عن النصوص القديمة ، ثمة في أعمال متفرقة لبعض المعاصرين أيضاً تجارب محدودة لأشعار خالية من الأوزان لم تكتسب الأصداء اللازمة للتحول الى تيار فاعل متحرك بسبب إفتقارها للجماليات والتأثير الكافي . لكن العكوف المركز والجريء لشاملو على هذه الامكانية في شعره كان مميزاً الى درجة أنه إنتهى الى ضرب من التبلور والنجاح .

ثمة عاملان كان لهما تأثير بين في تعزيز هذا المنحى يجب عدم إغفالهما بأي حال من الأحوال :الأول معرفة شاملو للشعر المترجم وخصوصاً شعر أمريكا اللاتينية وأوروبا ، والثاني حبه الغامر

ومعرفته للموسيقى . ويمكن أن نضيف لهذين العاملين إستلهامه وإقتباساته الذكية من النثر الفارسي القديم والأساليب الرنانة التي نقرأها في ترجمات النصوص المقدسة.

ولا بأس من الالماح هنا الى أن إستلهامه للصور واللغة في النصوص التفسيرية والعرفانية _ الصوفية القديمة رغم إشاعتها لوناً من الماضوية اللغوية في شعره ، إلاّ أن ذلك _ حسب تأكيداته وتنبيهه المتكرر _ لا يدل على سنخية وتماه مع عوالم العرفان والآداب الصوفية والفضاءات القدسية .

لتلافي الفراغ الناجم عن غياب الأوزان ، بادر شاملو في قصائده المنثورة الى آليات تعويضية منها استخدام الأساليب اللغوية والايقاع اللذان شهدتهما الحقبة الأولى للنثر الفارسي (القرنين الرابع والخامس للهجرة) مضافاً الى التجميل بالمفردات والتكرار والملاءَمة الموسيقية للحروف الساكنة والمتحركة المتناغمة ، وكذلك القوافي الجانبية والداخلية ، وتكرار بعض الكلمات أو الجمل فيما يشبه الترجيع ، وآليات أخرى لا يتسع مجال البحث لشرحها .

مهما يكن ، فقد صدرت لشاملو ١٨ مجموعة شعرية : " ألحان منسية " ، " ٢٣ " ، " قطع الحديد والمشاعر " بيان ختامي " الهواء الطلق " حديقة المرآة " آيدا في المرآة " اللحظات والآباد " آيدا، والشجرة ، والخنجر، والذاكرة " ققنوس في المطر " مرثية التراب " ، " إزدهار في الضباب " إبراهيم في النار " و " سكّين في الصحن " .

وقد صدرت كلها قبل الثورة ، أما بعد الثورة فصدرت له : " أغنيات صغيرة للغربة " و " مدائح بلا جوائز " على الأعتاب " و " قصة قلق ماهان " .

ينبغي تحري ذروة شاملوالشاعرية في عقدي الستينات والسبعينات من القرن المنصرم ، وهي ذروة بقيت بعيداً عن متناول قريحته في العقود الأخرى . قد لا تتسع سطورنا هذه لمراجعة دقيقة لشعر شاملو وتحليله ونقده كما يستحقه ، إلاّ أننا سنكتفي هنا بالاشارة أنه بعد وفاته في عام ٢٠٠٠ والتطورات الهائلة التي شهدتها أفكار الجيل الصاعد وأذواقهم الأدبية ورؤاهم السياسية والاجتماعية خصوصاً بعد إنهيار الاتحاد السوفيتي وخيبة المنبهرين القدامى بالحركة العالمية اليسارية ، بعد كل ذلك لم يعد من الممكن الشك في أن شطراً كبيراً من مضامين المنجز الشعري لشاملو قد فقد بريقه ، مرجعيته وظلاله التي مدها على مقلديه المعروفين ، فقد لاحظنا أن كثيراً منهم تخلوا عن مجاراته منعطفين نحو تجارب إبداعية أخرى . ومع ذلك لا سبيل الى إنكار أن تجاربه الثرة في اللغة والتناغم للموسيقى للحروف ، والصورالمتخيلة لا تزال ماثلة أمام السائرين على جادة الشعر المعاصر .

ترجمة : موسى بيدج

احمد شاملو

ولد في طهران عام ١٩٢٥ وتوفي فيها سنة ٢٠٠٠ يعتبر احمد شاملو أحد الرواد الأربعة في الشعر الايراني الحديث حيث يصنفه النقاد الى جانب مهدي اخوان ثالث وفروغ فرخزاد وسهراب سبهري وهؤلاء يأتون مباشرة بعد مؤسس مدرسة الشعر الحديث الذي هو نيما يوشيج. لم يكمل احمد شاملو دراسته الثانوية تاركاً اياها للعمل في ميادين الصحافة.

كتب شاملو الشعر والقصة وسيناريو الأفلام والبحوث الادبية (وخاصة في مجال الادب الفلكلوري) وترجم اعمالاً لشعراء وكتاب عالميين. ترأس تحرير عدة مجلات ثقافية وهو صاحب اسلوب خاص في الشعر ويعتبر مؤسساً لمدرسة قصيدة النثر التي تسمى الشعر الأبيض (شعر سبيد) في الفارسية.

الكتب المطبوعة لشاملو كثيرة. ولكن التي تختص بشعره هي ثمانية عشر كتاباً وتأتي حسب صدورها كالتالي:

١_ الاغاني المنسية
٢_ قصيدة ٢٣
٣_ بيان ختامي
٤_ الجديد والاحساس
٥_ هواء طازج
٦_ روضة المرايا
٧_ اللحظات والديمومة
٨_ آيدا في المرآة
٩_ آيدا: الشجرة والسكين والخاطرة
١٠_ العنقاء في المطر
١١_ مراثي التراب
١٢_ التبرعم في الضباب
١٣_ ابراهيم في النار
١٤_ السكين في الصحن
١٥_ أغاني صغيرة للغربة
١٦_ مدائح بلا صلة
١٧_ على العتبة
١٨_ قصة قلق ماهان